

Centrum ADR do Rozstrzygania Sporów o Domeny .eu przy Sądzie Arbitrażowym przy Izbie Gospodarczej Republiki Czeskiej i Izbie Rolnej Republiki Czeskiej (Sąd Arbitrażowy RC)

**POSTANOWIENIE ZESPOŁU ORZEKAJĄCEGO W SPRAWIE**  
**WNIOSKU O ZMIANĘ JĘZYKA POSTĘPOWANIA ADR (DECYZJA)**  
**§ A3 (b)(6) Regulaminu rozstrzygania sporów o domeny .eu (Regulamin ADR)**

**Sprawa numer:** **07471**

**Kontakt administracyjny:** **Aneta Jelenová**

**Powód 1:** **Milwaukee Electric Tool Corporation**

Adres, pod który należy doręczać przesyłki pocztowe/pocztę kurierską:

**13135 West Lisbon Road, Brookfield, Wisconsin 53005, USA**

E-mail: elizabeth.miller@milwaukeeetool.com

Telefon: 001 262 783 8670

Faks:

**Powód 2:** **Techtronic Industries GmbH**

Adres, pod który należy doręczać przesyłki pocztowe/pocztę kurierską:

**Max-Eyth-Str. 10, D-71364 Winnenden, Niemcy**

**Upoważniony przedstawiciel:** **Marks & Clerk Solicitors LLP**

Adres, pod który należy doręczać przesyłki pocztowe/pocztę kurierską:

90 Long Acre, London WC2E 9RA, Wielka Brytania

E-mail: glodge@marks-clerk.com

Telephone: 0044 207 420 0282

Faks: 0044 207 420 0255

**Pozwany:** **Andrzej Macyra**

Adres, pod który należy doręczać przesyłki pocztowe/pocztę kurierską:

**Dworcowa 33 lok.2, 83-010 Straszyn, Polska**

E-mail: biuro.andrzejm@gmail.com

Telephone: 0048 518 75 07 40

Faks:

**Upoważniony przedstawiciel:** **nie ustanowiony w sprawie**

Adres, pod który należy doręczać przesyłki pocztowe/pocztę kurierską:

E-mail:

Telefon:

Faks:

**Nazwa domeny (nazwy domen):** ***EMPIRELEVEL.EU***

**Streszczenie postanowienia w języku angielskim:** Streszczenie postanowienia w języku angielskim stanowi Załącznik nr 1.

**Stan faktyczny:**

[1] Wszczynając postępowanie wobec rejestracji nazwy domeny internetowej EMPIRELEVEL.eu, Powodowie w dniu 23 marca 2017 r. wnieśli do Sądu Arbitrażowego przy Izbie Gospodarczej Republiki Czeskiej i Izbie Rolnej Republiki Czeskiej (dalej jako: "Sąd Arbitrażowy RC"), zgodnie z §A3(b)(1) Regulaminu rozstrzygania sporów o domeny .eu (dalej jako: "Regulamin ADR"), o zmianę języka przedmiotowego postępowania z polskiego na język angielski.

[2] Raport weryfikujący aktualny status domeny stanowiącej przedmiot niniejszego sporu został wydany przez EURid w dniu 29 marca 2017 r. Następnie Sąd Arbitrażowy w dniu 30 marca 2017 r. wystosował powiadomienie dotyczące przyjęcia wniosku o zmianę języka postępowania, wzywając jednocześnie powodów do usunięcia braków formalnych wniosku w zakresie wadliwie wskazanego adresu poczty e-mail Pozwanego (prawidłowy adres poczty e-mail Pozwanego został wskazany w raporcie weryfikacyjnym sporządzonym przez EURid).

Tego samego dnia, tj. 30 marca 2017 r., Powodowie uzupełnili braki formalne wniosku zgodnie z wezwaniem Sądu Arbitrażowego RC. W konsekwencji, Sąd Arbitrażowy RC wydał w dniu 3 kwietnia 2017 r. powiadomienie o wszczęciu postępowania w zakresie zmiany języka przedmiotowego postępowania, które to powiadomienie następnie umieścił na platformie internetowej ADR w dniu 4 kwietnia 2017 r.

[3] Pomimo przesłania Pozwanemu powiadomienia przesyłką poleconą ze zwrotnym potwierdzeniem odbioru w dniu 10 kwietnia 2017 r., Sąd Arbitrażowy RC nie otrzymał stosownego potwierdzenia doręczenia przesyłki. Stąd też Sąd Arbitrażowy wydał w dniu 27 kwietnia 2017 r. powiadomienie, w świetle którego doręczenie zostało uznane, zgodnie z treścią §A2(e)(3) Regulaminu ADR, za skuteczne z dniem 24 kwietnia 2017 r.

[4] Pozwany nie wniósł odpowiedzi w terminie przepisany.

[5] W dniu 19 maja 2017 r. Arbitr ustanowiony w sprawie, Dorota Rzażewska, przedłożyła za pośrednictwem platformy internetowej ADR potwierdzenie zgody na jej powołanie i oświadczenie o bezstronności i niezawisłości. Zgodnie z §A3(b)(6) Regulaminu ADR, Zespół Orzekający wydaje decyzję w przedmiocie wnioskowanej zmiany języka postępowania w terminie dwunastu (12) dni od dnia ustanowienia.

[6] Zespół Orzekający nie posiada informacji co do jakiegokolwiek porozumienia Stron niniejszego postępowania co do zmiany języka postępowania. Nie są mu również wiadome jakiegokolwiek postanowienia umowy wiążącej Pozwanego z rejestratorem spornej domeny wskazujące inne poza polskim, języki postępowania arbitrażowych dotyczących nazwy domeny EMPIRELEVEL.eu. Językiem przedmiotowego postępowania jest zatem, zgodnie z §A3(a) Regulaminu ADR, język polski.

**Twierdzenia stron:**

**A. Powodowie:**

Powodowie opierają uzasadnienie swego wniosku o zmianę języka niniejszego postępowania o twierdzenia, iż żaden z nich nie rozumie języka polskiego.

Nadto, strona powodowa podnosi, iż brak zmiany objętej wnioskiem, skutkować będzie koniecznością poświęcenia dodatkowego czasu na dokonanie tłumaczeń wszelkich dokumentów, co przyczyni się do powstania konieczności poniesienia dodatkowych znaczących kosztów (w tym kosztów usług tłumacza).

W świetle powyższego, strona powodowa wnosi o zmianę języka postępowania na język angielski, jako jednego z urzędowych języków Unii Europejskiej.

Dodatkowo, Powodowie wskazują, iż z okoliczności, że Pozwany jest prawdopodobnie członkiem Marshalltown – północnoamerykańskiej spółki oraz z przedstawionej korespondencji prowadzonej w języku angielskim Powoda 1 z Pozwanym w sposób oczywisty wynika, iż Pozwany rozumie język angielski i biegle się nim posługuje. Z tych okoliczności Powodowie wywodzą, iż wnioskowana zmiana nie wpłynie niekorzystnie na sytuację procesową Pozwanego.

**B. Pozwany:**

Pozwany nie wniósł odpowiedzi wobec wniosku Powodów w terminie przepisany.

**Rozpoznanie i stwierdzenia:**

Zgodnie z §A3(a) Regulaminu ADR językiem postępowania musi być jeden z urzędowych języków Unii Europejskiej. Jeśli Strony nie postanowią inaczej lub nie wskazano odmiennie w umowie o rejestrację [nazwy domeny internetowej – przyp. DR], językiem postępowania ADR jest język umowy o rejestrację spornej nazwy domeny. W przypadku braku porozumienia między Stronami, Zespół Orzekający może według własnego uznania, biorąc pod uwagę okoliczności postępowania ADR, zdecydować o żądaniu Powoda w przedmiocie zmiany języka postępowania.

Nadto, §A3(c) Regulaminu ADR stanowi, iż wszelkie dokumenty, włączając w to komunikację dokonywaną za pośrednictwem platformy internetowej ADR, powinny być sporządzone w języku postępowania ADR lub innym żądanym przez Powoda, o ile Powód wykaże, że Pozwany posiada adekwatną znajomość wskazanego przezeń języka.

W przedmiotowej sprawie językiem postępowania jest język polski, gdyż w umowie o rejestrację spornej domeny internetowej zawartej pomiędzy Pozwanym a spółką home.pl S.A. z siedzibą w Szczecinie jako język postępowania wskazano język polski, natomiast Powodowie nie przedstawili stosownych dowodów, z analizy których wynikałoby, iż odmiennie wskazano w umowie o rejestrację spornej domeny czy też że Strony postanowiły inaczej. Tę okoliczność przyznają również Powodowie we wniosku o zmianę języka postępowania ADR.

W świetle powyższego, wniosek o zmianę języka postępowania na inny mógłby zostać uwzględniony w sytuacji, gdyby Zespół Orzekający, biorąc pod uwagę okoliczności niniejszego postępowania oraz wszechstronną analizę dotychczas zgromadzonego w sprawie materiału dowodowego, mógł jednoznacznie stwierdzić, iż uwzględnienie żądania objętego wnioskiem nie ograniczy prawa do obrony którejkolwiek ze Stron.

Treść postanowienia §A3(c) Regulaminu ADR wskazuje *expressis verbis*, iż ciężar dowodzenia spoczywa na Powodzie, tymczasem Strona powodowa nie przedłożyła Zespołowi Orzekającemu stosownego materiału dowodowego, z którego wynikałoby, iż mimo zmiany języka postępowania na język angielski Stronom nadal

**POSTANOWIENIE ZESPOŁU ORZEKAJĄCEGO W SPRAWIE  
WNIOSKU O ZMIANĘ JĘZYKA POSTĘPOWANIA ADR (DECYZJA)**

będzie przysługiwało równe prawo do obrony. W ocenie Zespołu Orzekającego przedłożenie krótkiej korespondencji e-mail w języku angielskim pomiędzy Powodem 1 a Pozwanym oraz twierdzenia dotyczące nieznamośności języka polskiego przez Powodów, jak również twierdzenia w zakresie członkostwa Pozwanego w Marshalltown, na potwierdzenie których Strona powodowa nie przedłożyła stosownego materiału dowodowego, nie czyni zadość wymogom, których spełnienie dawałoby asumpt do uwzględnienia wniosku o zmianę języka.

Wobec powyższego, dokonując całościowej oceny twierdzeń Powodów, jak również zgromadzonego dotychczas materiału dowodowego w sprawie, w ocenie Zespołu Orzekającego brak jest wystarczających podstaw do uznania, iż zaistniały przesłanki, które uzasadniałyby uwzględnienie żądania objętego wnioskiem o zmianę języka w niniejszym postępowaniu.

**Postanowienie:**

Z wymienionych powyżej powodów Zespół Orzekający zadecydował zgodnie z § A3 (b)(6) Regulaminu ADR o oddaleniu Wniosku.

***Dorota Rzążewska***

**Data: 30 maja 2017 r.**

**Załącznik nr 1:**

The Complainants submitted a request for a change of the language of the ADR proceeding in accordance with § A3 (b)(1) of the ADR Rules from Polish to English. The Complainants reasoned their request to change the language of the ADR proceeding that neither of the Complainants understands Polish. The Complainants contend accordingly, if the ADR Proceeding were to proceed in Polish, the Complainants would have to spend additional time arranging for documents to be translated and incur significant additional costs in employing the services of a translator. The Respondent has not submitted any response to the request for a change of the language within prescribed period of time. The existing wording of §A3 (a) of the ADR Rules does not require for a change of the language the existence of exceptional circumstances, but leaves such decision to the sole discretion of the Panel which has to take into account the circumstances of the ADR Proceeding.

The Panel is of the view that the language of the ADR Proceedings shall not be changed, due to the fact the Complainant has failed to evidence that the Respondent is sufficiently fluent in English in order to adequately defend his rights should the language be changed to English. For that reasons, the Complainants' request is denied.